

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

E Erstaussgabe. Erschienen in *Figaro musical*, hrsg. von Paul Dupont, Nr. 11, August 1892. Titelseite der Nummer: [links:] *PRIX 3 FRANCS* [rechts:] *N° 11 – AOÛT 1892 | FIGARO MUSICAL | PARIS | [links:] LE FIGARO | [rechts:] PAUL DUPONT | [links:] 26 – Rue Drout – 26 [rechts:] 4 – Rue du Bouloi – 4 | 1892*. Notentext S. 96–102, mit Plattennummer „P. D. 1101.“. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque national de France, Signatur Bp 128. Anschließend (Ende 1892?) als selbständige Ausgabe im Verlag Paul Dupont erschienen. Titel: [links davon: nächtliche Ansicht mit Fluss, Bäumen, Kirche und Mond] *NOCTURNE | pour | PIANO | par | C. DEBUSSY | Pr: 6 frs | PARIS, PAUL DUPONT, ÉDITEUR, 4, RUE DU BOULOI | LONDRES, LAFLEUR & SON, GREEN STREET, LEICESTER SQUARE | Déposé selon les traités internationaux | Tous droits d'exécution et de reproduction réservés pour tous pays*. Verwendetes Exemplar: New York, Pierpont Morgan Library, Signatur PMC 1007.

E_N Unveränderter Nachdruck mit den Stichplatten von E. Paris, Société Nouvelle d'Éditions Musicales, Plattennummer wie E, erschienen 1903. Titel wie E, jedoch mit neuer Verlagsangabe: *S^{té} NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES (Anc^{te} M^{on} PAUL DUPONT) | PARIS, 24, Rue des Capucines*. Verwendetes Exemplar: University of Rochester, Sibley Music Library, Signatur M25.D289 N7 1900z. Ab 1907 mit veränderter Verlags-

angabe und Adresse: *SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS MUSICALES [...]* | 7, Rue de la Pépinière, Paris (8^e Arr^l). Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm¹² 33660.

Zur Edition

Da der Nachdruck der Erstaussgabe (E_N) textidentisch mit der Erstaussgabe (E) ist, stellt E die Hauptquelle für unsere Edition dar. Alle *Einzelbemerkungen* beziehen sich daher auf E. Eindeutig falsche Notenwerte sowie einige Unregelmäßigkeiten in der Bogensetzung werden stillschweigend korrigiert oder angeglichen. Ergänzungen des Herausgebers sind durch runde Klammern gekennzeichnet. Dabei sei besonders auf Vorzeichen in () hingewiesen, denn – wie schon im *Vorwort* erwähnt – gibt es einige Stellen, in denen die beabsichtigte Harmonik nicht eindeutig ist (T 39–41, 45 f.). Es bedarf also editorischer Klarstellung, die aber nur eine Empfehlung sein kann. Letztlich muss der Musiker im Rückgriff auf die Erstaussgabe selbst entscheiden, welcher Lösung er den Vorzug gibt.

Einzelbemerkungen

3 o: Die vier letzten Noten sind eine Oktave zu tief notiert.
11 u: 6. Note f^1 statt e^1 .
14 o: Auf Zz 2 Akkord $es^2/ges^2/es^3$ statt $es^2/ges^2/b^2/es^3$.
15 o: Unteroktave c^2 auf Zz 3 fehlt versehentlich.
17 o: Versehentlich \flat vor b^1 .
21 o: ges^2/b^2 auf Zz 3 ohne Viertelhals.
32: Relation der Notenwerte ist versehentlich *une* \flat *vaut la noire du Mou^t précédent* (eine \flat entspricht einer Viertelnote des vorherigen Tempos).
39–41, 45 f.: Auf Zz 7 sind harmonisch mehrere Lösungen mit *c/es*, *cis/es* oder *cis/e* denkbar; so ergänzen einige Ausgaben in T 39–41 \sharp vor *c*, jedoch nicht in T 45 f., und verzichten in T 40 f. auf eine Ergänzung von \flat vor *e*.

47: Tempo I erst in T 55.

57 u: Unterstimme auf Zz 4 \flat statt \flat As, vgl. aber T 8.

62 o: \flat *ces*² fehlt, vgl. T 61.

München, Frühjahr 2018
Ernst-Günter Heinemann

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Sources

F First edition. Published in *Figaro musical*, ed. by Paul Dupont, no. 11, August 1892. Title page of the issue: [left:] *PRIX 3 FRANCS* [right:] *N° 11 – AOÛT 1892 | FIGARO MUSICAL | PARIS | [left:] LE FIGARO | [right:] PAUL DUPONT | [left:] 26 – Rue Drout – 26 [right:] 4 – Rue du Bouloi – 4 | 1892*. Musical text on pp. 96–102, with plate number “P. D. 1101.”. Copy consulted: Paris, Bibliothèque national de France, shelfmark Bp 128. Subsequently (end of 1892?) issued as a separate edition by the publisher Paul Dupont. Title: [on the left: nocturnal view with river, trees, church and moon] *NOCTURNE | pour | PIANO | par | C. DEBUSSY | Pr: 6 frs | PARIS, PAUL DUPONT, ÉDITEUR, 4, RUE DU BOULOI | LONDRES, LAFLEUR & SON, GREEN STREET, LEICESTER SQUARE | Déposé selon les traités internationaux | Tous droits d'exécution et de reproduction réservés pour tous pays*. Copy consulted: New York, Pier-

pont Morgan Library, shelfmark PMC 1007.

F_R Unaltered reprint with the plates of F. Published 1903, Paris, Société Nouvelle d'Éditions Musicales, plate numbers as F. Title as F, but with new publisher's details *S^é NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES (Anc^{nc} M^m PAUL DUPONT) | PARIS, 24, Rue des Capucines*. Copy consulted: University of Rochester, Sibley Music Library, shelfmark M25.D289 N7 1900z. From 1907 with altered publisher's details and address: *SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS MUSICALES [...] | 7, Rue de la Pépinière, Paris (S^e Arr^t)*. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm¹² 33660.

About this edition

As the reprint of the first edition (F_R) has identical musical text to the first edition (F), F constitutes the primary source for our edition. All the *Individual comments* therefore relate to F. Note values which are clearly wrong as well as some irregularities in the slurring have been tacitly corrected or adjusted to match. Editorial additions are indicated by the use of parentheses. Attention is particularly drawn to accidentals in (), for – as already mentioned in the *Preface* – there are some places where the intended harmony is not clear (M 39–41, 45 f.). It therefore requires editorial clarification, but this can only be a recommendation. Ultimately the decision lies with the musician as to the preferred solution with reference to the first edition.

Individual comments

- 3 u: The four last notes are notated an octave too low.
 11 l: 6th note is *f*¹ instead of *e*¹.
 14 u: On beat 2 chord is *eb*²/*gb*²/*eb*³ instead of *eb*²/*gb*²/*bb*²/*eb*³.
 15 u: Lower octave *c*² on beat 3 is inadvertently missing.
 17 u: There is an inadvertent *b* in front of *bb*¹.

21 u: *gb*²/*bb*² on beat 3 lack quarter-note stem.

32: Relation of note values inadvertently *une* ♪ *vaut la noire du Mou^v précédent* (an ♪ equals the quarter note of the preceding movement).

39–41, 45 f.: On beat 7 several solutions with *c/eb*, *c♯/eb* or *c♯/e* are harmonically conceivable; thus some editions add a ♯ before the *c* in M 39–41, but not in M 45 f., and they avoid adding a *b* before the *e* in M 40 f.

47: Tempo I only in M 55.

57 l: Lower voice on beat 4 has ♭ instead of ♭. *Ab*, but cf. M 8.

62 u: ♭ *eb*² is missing, cf. M 61.

Munich, spring 2018
 Ernst-Günter Heinemann

Remarques

sup = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Sources

PE Première édition. Parue dans le *Figaro Musical*, éd. par Paul Dupont, n° 11, août 1892. Page de titre du numéro: [à gauche:] *PRIX 3 FRANCS* [à droite:] *N° 11 – AOÛT 1892 | FIGARO MUSICAL | PARIS* | [à gauche:] *LE FIGARO* | [à droite:] *PAUL DUPONT* | [à gauche:] *26 – Rue Drout – 26* [à droite:] *4 – Rue du Bouloi – 4 | 1892*. Partition pp. 96–102, avec cotage «P. D. 1101.». Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Bp 128. Par la suite (fin 1892?), édition sé-

parée parue aux éditions Paul Dupont. Titre: [à gauche du titre:] *paysage nocturne avec fleuve, arbres, église et lune*] *NOCTURNE | pour | PIANO | par | C. DEBUSSY | Pr: 6 frs | PARIS, PAUL DUPONT, ÉDITEUR, 4, RUE DU BOULOI | LONDRES, LAFLEUR & SON, GREEN STREET, LEICESTER SQUARE | Déposé selon les traités internationaux | Tous droits d'exécution et de reproduction réservés pour tous pays*. Exemplaire utilisé: New York, Pierpont Morgan Library, cote PMC 1007.

PE_R Réimpression sans modification sur la base des planches de gravure de PE. Paris, Société Nouvelle d'Éditions Musicales, cotage comme PE, parution 1903. Titre comme PE, avec toutefois une nouvelle indication d'éditeur: *S^é NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES (Anc^{nc} M^m PAUL DUPONT) | PARIS, 24, Rue des Capucines*. Exemplaire utilisé: University of Rochester, Sibley Music Library, Cote M25.D289 N7 1900z. À partir de 1907, avec modification de l'indication d'éditeur et d'adresse: *SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS MUSICALES [...] | 7, Rue de la Pépinière, Paris (S^e Arr^t)*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 33660.

À propos de cette édition

La réimpression de la première édition (PE_R) étant identique à la première édition (PE), PE constitue la source principale de notre édition. C'est pourquoi toutes les *Remarques particulières* font référence à PE. Les valeurs de notes manifestement erronées ainsi que quelques irrégularités dans le placement des liaisons sont corrigées ou homogénéisées sans autre commentaire. Les ajouts de l'éditeur sont signalés par des parenthèses. Il s'agit notamment d'altérations, car comme évoqué dans la *Preface*, l'intention harmonique est parfois difficile à déterminer (M 39–41, 45 s.). L'éditeur a donc dû entreprendre quel-

ques clarifications, sans que ces dernières ne puissent toutefois constituer autre chose que des recommandations. En dernier ressort, il revient à l'interprète de choisir les solutions à privilégier, en s'appuyant sur la première édition.

Remarques particulières

3 sup: Les quatre dernières notes sont notées une octave trop bas.


11 inf: 6^e note *fa*¹ au lieu de *mi*¹.

14 sup: Sur le 2^e temps, accord *mi*^{♭2}/*sol*^{♭2}/*mi*^{♭3} au lieu de *mi*^{♭2}/*sol*^{♭2}/*si*^{♭2}/*mi*^{♭3}.

15 sup: Sur le 3^e temps, octave inférieure *do*² manquant par erreur.

17 sup: Par erreur, *♯* devant *si*^{♯1}.

21 sup: Sur le 3^e temps, *sol*^{♭2}/*si*^{♭2} sans hampe de noire.

32: Équivalence des valeurs de notes par erreur *une*  *vaut la noire du Mouvt précédent.*

39–41, 45 s.: Sur le 7^e temps, plusieurs solutions possibles sur le plan har-

monique, *do/mi*[♭], *do*[♯]/*mi*[♭] ou *do*[♯]/*mi* sont envisageables; ainsi certaines éditions ajoutent-elles un *♯* devant le *do* M 39–41, mais pas M 45 s. et renoncent à ajouter un *♭* devant le *mi* M 40 s.

47: Tempo I seulement M 55.

57 inf: Sur le 4^e temps, voix inférieure



Lab  au lieu de , cependant cf. M 8.



62 sup: *dob*²  manquant, cf. M 61.



Munich, printemps 2018

Ernst-Günter Heinemann

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of expression and tempo marks

animez peu à peu
dans le caractère d'une chanson
populaire
en retenant
expressif et doux
Lent
très doux
très léger
un peu plus *f*
une  vaut la  du mouvt précédent

allmählich schneller werden
im Charakter eines
Volkslieds
langsamer werden
ausdrucksvoll und zart
Langsam
sehr zart, sanft
sehr leicht, ungezwungen
etwas mehr *f*
 entspricht  des vorherigen Tempos

becoming gradually faster
in the character of a popular
song
more slowly
expressive and soft
Slow
very soft, gently
very light, lightly
a bit more *f*
a  equals the  of the preceding tempo